

8. Biblia To jest Księgi Starego i Nowego Testamentu według łacińskiego przekładu starego w kościele powszechnym przyjętego na Polski język znowu z pilnością przełożone, z dokładaniem tekstu Żydowskiego i Greckiego i z wykładem Katolickim trudniejszych miejsc do obrony wiary świętej powszechnej przeciw kacerstwom tych czasów należących. Kraków: w Drukarni Łazarzowej, 1599.
9. Biblia, to jest księgi Starego i Nowego Zakonu, na polski język z pilnością według łacińskiej Biblii od Kościoła krześcijańskiego powszechnego przyjętej, nowo wyłożona. Kraków, 1561.
10. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: with an appendix containing Biblical Aramaic. – Thirteenth Printing. – S. l., 2010. – 1204 p.

**ИДЕНТИФИКАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОСОДИИ
ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ВИДОВ
УСТНОЙ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИИ**

В. Б. Галай

Минский государственный лингвистический университет,
факультет английского языка,
ул. Захарова 220034, 21, Минск, Республика Беларусь
e-mail: info@mslu.by

В статье рассматриваются просодические особенности австралийского территориального варианта английского языка в различных информационно-аналитических жанрах, представляющих собой типичные образцы реализации английской публицистической речи.

Ключевые слова: территориальный вариант, австралийский английский, нормативность, просодические особенности, информационно-аналитические жанры.

**IDENTIFICATION OF ENGLISH NATIONAL VARIANT
IN THE PROSODY OF GENRE-STYLISTIC TYPES
OF ORAL TELECOMMUNICATION**

V. B. Galai

Minsk State Linguistic University, English Department,
Zakharov St. 21, 220034, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: info@mslu.by

The article considers prosodic features of Australian territorial variant of the English language in different informative-analytical genres, representing typical samples of English publicistic speech.

Key words: territorial variant, Australian English, standard, prosodic features, informative-analytical genres.

По мнению лингвистов, языковая нормативность понимается в двух аспектах: с одной стороны как совокупность реально используемых лексем, словоформ, языковых конструкций, с другой стороны как совокупность тенденций отбора и правил использования языковых средств в речевой коммуникации.

Как известно, норма в языке отличается вариативностью, не является самодовлеющей сущностью, а реально представлена во взаимодействии с разного рода «периферийными» языковыми пластами. Поэтому роль «центрального» или «периферийного» элемента не закреплена навечно за теми или иными языковыми реалиями, и одни и те же языковые элементы в зависимости от изменчивых внутриязыковых и экстралингвистических условий могут попеременно выступать то как нормированные, то как ненормированные [1].

В настоящее время целесообразно, по мнению ученых, определять современную речевую вариантность как интегрированную социорегиональную разновидность некоторого национального языка, создаваемую и используемую различными языковыми группами в социально, этнически и географически обусловленном контексте.

Отечественные и зарубежные лингвисты, занимающиеся английской вариантологией, изучают такие проблемы, как возникновение сходств и различий между территориальными вариантами на различных языковых уровнях, взаимовлияние вариантов, особенности лингвистической ситуации в англоговорящих странах.

Английский язык является международным средством общения на современном этапе и не ограничен каким-то одним определенным культурным сообществом или нацией. В настоящее время все англо-говорящие нации имеют свои национальные варианты произношения, которые содержат определенные отличительные черты. Однако они в то же время обнаруживают много общего, позволяющего считать их вариантами одного языка. Например, австралийский, канадский, новозеландский и др. соотносятся друг с другом как равноправные национальные варианты единого английского языка, функционирующие так же, как национально-гомогенные языки.

Сопоставляя австралийский и британский варианты английского языка, исследователи единодушно отмечают, что наибольшие

расхождения проявляются в некодифицированной непринужденной устной речи повседневного бытового общения и в области фонетического строя и словарного состава двух вариантов английского языка.

Не подлежит сомнению, что «специфическое», «национальное», все то, что представляет общественный интерес или является существенным в материальной жизни нации, так или иначе, находит свое отражение в лексике. Сопоставление обоих вариантов английского языка на уровне лексико-семантических явлений показывает, что большая часть австралийского словарного состава совпадает со словарным составом британского варианта.

В таких сферах, как названия городов и штатов, естественно-географическая среда, флора и фауна, образ жизни людей, характеристика аборигенов, «национальный» элемент выделяется рельефнее всего, что становится очевидным уже при знакомстве с австрализмами, относящимися к названиям страны и ее жителей. Примыкает к литературным австрализмам группа лексем, экспрессивных синонимов, означающих «Австралия (австралийский)»: *Aussie, Aussieland, the Land of Wattle, Kangarooland* [2, с. 264].

Фонематическая система австралийского языка в целом совпадает с британским вариантом. В отношении австралийских согласных существенных особенностей не отмечено. Однако расхождения в системе гласных значительны и носят характер системного сдвига. Различия проявляются в позиции гласных и их качестве.

В качестве особенностей артикуляционной базы австралийского английского языка называют относительно слабую работу губ, что приводит к более слабой лабиализации австралийских звуков по сравнению с соответствующими британскими, а также более частое использование носового резонатора при произнесении гласных. Все гласные являются более закрытыми гласными по сравнению с британскими коррелятами [3, с. 4].

Характерный рисунок «австралийской речи» создается за счет протяжного произнесения неударных гласных. Таким образом, ритм австралийского английского производит впечатление более ровно по сравнению с британским вариантом.

Цель нашей работы — выявить отличительные черты просодии австралийского английского в различных информационно-аналитических жанрах.

Жанр и стиль — это исторически сложившиеся литературно-публицистические формы, обладающие определенными устойчивыми признаками. Жанр представляет собой одну из форм отражения объекта, жизненной ситуации, факта. Стили неразрывно связаны с речевыми жанрами.

На современном этапе лингвистических исследований дифференциация жанров как устной, так и письменной речи остается сложной и многоплановой задачей, несмотря на разнообразие выделяемых предпосылок, по которым возможно и допустимо их разграничение.

Общеизвестно, что особую самостоятельную сферу речевого общения представляет собой телерадиовещание как средство информационного взаимодействия субъектов в процессе использования информации от межличностной до глобальной значимости.

В журналистике сформировалась устойчивая система жанров, каждый из которых представляет собой четкую литературную форму и имеет индивидуальное, свойственное только ему предназначение на основании объекта отражения, масштабе выводов, характере языковых стилистических средств.

Установлено, что дифференциация жанров зависит от дифференциации целей публицистических выступлений, весь спектр которых направлен на расширение диапазона воздействия на аудиторию. В информационно-публицистической телерадиожурналистике наиболее самостоятельными и устойчиво контрастирующими принято считать следующие жанры:

— информационные — новости, интервью, репортажи, обзоры, объединяющие события, которые оперируют простой, первичной информацией;

— аналитические — комментарии, журналистские расследования, экспертное интервью, обозрение, в которых проводится анализ фактов социальной действительности, делаются выводы, обобщения;

— художественно-публицистические — беседы, исповеди, публицистические рассказы, которым свойственны образность, типизация, эмоциональная выразительность и насыщенность литературно-художественными изобразительными средствами.

Среди всего разнообразия жанров, используемых в средствах массовой информации, ведущее место по своему значению, бесспорно, занимают фактологические новостные сообщения, отражающие

состояние политической, экономической, социальной и культурной картины мира на конкретном временном этапе.

Общность всех новостных сообщений заключается в их оперативности, событийности, новизне и актуальности их содержания. Эти качества определяют достоверность излагаемого материала, методы его обработки и форму представления.

Общие выпуски новостей на всех информационных каналах практически во всех странах содержат самую разнообразную информацию. Наиболее популярными информационно-аналитическими каналами в Австралии являются *ABC (Australian broadcasting corporation)*, *SBS (Special broadcasting service)*, *Channel Seven* и *Nine Network*, в Великобритании — *BBC (British broadcasting corporation)*, *Sky News*, *ITV* и *Channel 4 News*. Это самые распространенные программы, представляющие интерес для широкой аудитории.

Телевизионный новостной выпуск *BBC*, как и *ABC* — это особый вид текста, который может быть прочитан как единое целое. Объединенный интенциональным, временным и стилистическим единством, этот текст обладает рядом характеристик, позволяющих рассматривать его именно как гипертекст — не статическую, а, скорее, динамическую, подвижную структуру, единицы которой представлены не в линейной последовательности, а как некая система возможных переходов, связей между ними [4].

Интонационное оформление дикторского текста должно соответствовать требованиям профессионального проговаривания письменного текста, что и определяет специфику новостных программ.

Одним из наиболее эффективных жанров во всех видах публицистики, как письменной, так и устной, является репортаж. Он соединяет в себе преимущества оперативной передачи информации с ее анализом. Стержнеобразующим жанровым элементом является отражение события в его подлинном виде, в каком оно происходило в реальной действительности. В сочетании с наглядностью последовательность описания создает эффект присутствия репортера на месте события как реального доказательства того, что публицист представляет событие, лично им наблюдаемое.

Репортаж — жанр синтетический: он может включать в себя элементы зарисовки, интервью, комментария. Текст репортажа должен органично соединять все эти элементы. Художественность в репортаже присутствует не только в образных средствах языка, но и в са-

мой системе построения сюжета, создания органичной целостности материала.

Характер интонационного оформления текста позволяет аудиторам дифференцировать на слух звуковую реализацию репортажа и интервью как спонтанное произнесение текстов. Вследствие их спонтанности входящие в их состав высказывания, как правило, образуются из нескольких тесно связанных фраз, из которых лишь финальная несет интонационно завершенный характер, оформленный посредством нисходящего тона.

Интервью представляет собой самостоятельный жанр, в котором наиболее однозначно реализуются базовые признаки процесса межличностного общения. Его цель — получение актуальной, интересной информации от компетентного, сведущего человека. Важнейшим жанрообразующим признаком интервью является субъективизация повествования.

Функционирование в медиальном пространстве телевизионно-интервью имеет устойчивые маркеры принадлежности к корпусу публицистических текстов, но специфичные его лексико-синтаксические черты во многом обусловлены устной формой бытования и имеют все её признаки — неподготовленность, частичная спонтанность, необратимость, а следовательно, невозможность смены микротем, употребление разговорных элементов в условиях официальности и др.

Отмечается нетипичная для других жанров неоднородность (от очень медленного до быстрого) темпа речи, оправданная, по всей видимости, во-первых, отсутствием профессиональной подготовки у участников интервью, во-вторых, различиями индивидуальных речевых навыков.

С целью выявления особенностей просодического структурирования новостных сообщений, репортажей и интервью австралийского и канадского телевидения и поиска их структурных модификаций относительно британского орфоэпического стандарта был проведен экспериментально-фонетический анализ, составляющий основу национальных вариантов английского языка и представленный в трех жанровых видах информационно-аналитических передач. Объектом проводимого сравнительного изучения являлись аутентичные записи, транслируемые по каналу *ABC* в 2017 и 2018 гг.

В соответствии с гипотезой исследования экспериментально-фонетический анализ сравниваемых текстов проводился на перцеп-

тивном уровне по воспринимаемым признакам в подсистемах тона, а именно по направлению движения терминального тона в финальных и нефинальных интонационных группах, по тональному направлению в предъядерной части интонационных групп.

Значимым признаком жанровой маркированности дикторского текста информативно-аналитического содержания является характер тонального завершения финальных интонационных групп. В австралийском английском в новостных сообщениях предпочтительно используется нисходящий тон (66 %), а также восходяще-нисходящий тон (30 %), который в данном случае является экспрессивным вариантом нисходящего. В репортаже и интервью процентное соотношение употребления нисходящего тона примерно равнозначно и составило 31 % и 33 % соответственно. Восходяще-нисходящий тон (43 %) более ярко выражен в репортаже. Отличительной чертой австралийского интервью является восходящий тон (31 %), низкой и высокой разновидности, в завершении фраз.

В процессе анализа нефинальных интонационных групп в австралийском английском было отмечено преобладание восходящих и нисходяще-восходящих тонов во всех исследуемых информативно-аналитических жанрах. Восходящий тон в интервью составляет 50 %, что выделяет его на фоне новостных сообщений и репортажа. При этом использование нисходящего тона во всех отмеченных выше жанровых разновидностях примерно одинаково и составляет около 23 %. Отличительной чертой репортажа является восходяще-нисходящий тон (10 %), новостных сообщений — ровный тон (12 %) при отсутствии данных тонов в нефинальных интонационных группах в интервью.

Рассматривая тональную направленность предъядерной части интонационных групп, мы отметили предпочтительность произнесения текста со статическим тоном. Процентное соотношение использования данного тона в австралийском английском увеличивается от новостных сообщений (66 %) к репортажу (73 %) и интервью (80 %). Употребление кинетических тонов наглядно показывает противоположную тенденцию (34 % — 27 % — 20 %).

Таким образом, экспериментально-фонетический анализ показал наличие как стабильных просодических форм, характерных для информационно-аналитического жанра австралийского английского, так и имеющих место отдельных константных различий.

Литература

1. Маковский, М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология) : учеб. пособие / М. М. Маковский. – М. : Высш. школа, 1982. – 135 с.
2. Good Australian English and Good New Zealand English. Ed. by G.W. Turney. – Sydney : Reed Education, 1972. – 317 p.
3. Анахаева, А. А. Особенности австралийского национального варианта английского языка [Электронный ресурс] / А. А. Анахаева // Вестник РУДН, серия «Лингвистика». – 2010. – №3. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-avstraliyskogo-natsionalnogo-varianta-angliyskogo-yazyka>. – Дата доступа: 20.03.2018.
4. Кирия, К. Д. Новостной телевизионный текст: структура, стратегия, экспрессивность: автореф. дис.... канд.филолог.наук: 10.01.10 [Электронный ресурс] / К. Д. Кирия; Моск. гос. университет. – М., 2007. – 26 с. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/novostnoi-televizionnyi-tekst-struktura-strategiya-ekspressivnost>. – Дата доступа: 20.03.2018.

МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД ЯК АДМЕТНАЯ ФОРМА ЎЗАЕМАДЗЕЯННЯ НАЦЫЯНАЛЬНЫХ ЛІТАРАТУР І КУЛЬТУР

І. Б. Лапцёнак

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт культуры і мастацтваў,
Інстытут павышэння кваліфікацыі і перападрыхтоўкі кадраў,
вул. Каліноўскага, 12, 220086, Мінск, Рэспубліка Беларусь
e-mail: laptenokirina@tut.by

У артыкуле разглядаюцца асноўныя функцыі і гістарычная значнасць мастацкага перакладу як сродка міжкультурнага збліжэння народаў і нацый, яго асаблівасць як формы міжкультурнай камунікацыі і міжлітаратурнага ўзаемаабмену і ўзаемаўзбагачэння.

Ключавыя словы: мастацкі пераклад, літаратурны працэс, інтэграцыя, гісторыя перакладу, перакладчыцкая традыцыя.

LITERARY TRANSLATION AS A SPECIAL FORM OF INTERACTION BETWEEN NATIONAL LITERATURE AND CULTURE

I. B. Laptionak

Belarusian State University of Culture and Arts,
Institute for Advanced Studies and Retraining,
Kalinouski St. 12, 220086, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: laptenokirina@tut.by